

## “El chiringuito, el chiringuito...”

Tothom sap que *chiringuito* no és correcte en català, però també tothom té problemes a l'hora d'escollir la forma catalana adequada per fer referència a aquest concepte, perquè no n'hi ha cap que ens acabi de semblar adequada. La paraula espanyola *chiringuito* fa referència a un establiment improvisat i de pocs recursos, normalment a la platja o en zones d'acampada, on se serveixen begudes o menjars.



I em sap greu dir-vos-ho, però no tinc cap fórmula màgica per a aquest cas, entre altres coses perquè no hi ha una solució única ni fàcil. Com que a mi em passa com a tots vosaltres, he enviat la consulta al TERMCAT i a l'Optimot, i aquí teniu un resum del que m'han contestat i de la informació que he pogut recollir en diferents fonts sobre les diverses propostes catalanes per fer referència a aquest concepte. Val a dir que el Consell Supervisor del TERMCAT no s'ha pronunciat sobre aquestes denominacions i que, per tant, no hi ha una proposta normalitzada.

### **baret**

Denominació recollida a la fitxa del Cercaterm (servei automatitzat de consultes terminològiques) i recomanada pel servei de consultes de l'Optimot.

Té l'inconvenient que ens remet a un “bar petit”, de manera que no recull necessàriament el sentit que es tracti d'un establiment de platja.

### **quiosquet**

Denominació recollida a la fitxa del Cercaterm (servei automatitzat de consultes terminològiques) i recomanada pel servei Optimot.

Segons el *Diccionari de la llengua catalana*, de l'Institut d'Estudis Catalans, *quiosc* és un “pavelló obert de tots costats que es construeix en un jardí, un terrat, etc.” o bé un “pavelló situat a la via pública destinat a la venda de periòdics, flors, begudes, etc.”

Tot i que, pel significat, aquesta proposta sembla ben fonamentada, a la majoria ens remet a un quiosc de diaris, i no a la mena d'establiments amb què es fa referència amb la forma *chiringuito*.

### **guingueta**

Aquesta forma no la recullen ni l'Optimot ni la fitxa del Cercaterm. Tot i així, el servei de consultes del TERMCAT la dona com a vàlida.

Segons el *Diccionari de la llengua catalana*, de l'Institut d'Estudis Catalans, *guingueta* és sinònim de *cantina*: “Lloc públic vora una caserna, un campament, una estació, una explotació, etc., on es venen begudes i alguns comestibles”. Per extensió, doncs, *guingueta* podria fer referència a *chiringuito*.

És una de les formes més difoses per fer referència al concepte plantejat.

**Servei de Correcció de l'Ajuntament del Masnou**

Tel.: 93 540 22 85

Adreça electrònica: [clotetsm@elmasnou.net](mailto:clotetsm@elmasnou.net)

### **cantina**

Sinònim de *guingueta*. Potser ha tingut menys fortuna per fer referència als *chiringuitos*.

### **bar de platja**

Es tracta d'una denominació descriptiva i transparent del concepte plantejat. És una forma clara i remet al concepte plantejat.

El servei de consultes del TERMCAT ens la proposa com la forma més adequada. El servei de consultes de l'OPTIMOT ens la proposa com a forma secundària. No es recull en cap fitxa de cap d'aquests dos serveis.

### **xibiu**

És una forma dialectal i significa "antre, cau, lloc petit i brut". El significat comporta una càrrega semàntica despectiva.

### **xiringuito**

Es tracta de l'adaptació catalana de la forma castellana, no recollida als diccionaris de consulta i desaconsellada tant per l'OPTIMOT com pel TERMCAT.

La recull l'Ésadir ([www.esadir.cat](http://www.esadir.cat)), el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, com a forma habitual per utilitzar a les seves emissions, tant en espais de to formal (informatius, documentals, debats, etc.) com informals.

### **En sentit figurat**

De vegades, es fa servir *chiringuito* en sentit figurat: *Els \*chiringuitos financers treuen diners als inversors. S'ha muntat un \*chiringuito per blanquejar diners.*

En aquests casos, podem fer servir formes com: *paradeta financera, paradeta, negoci brut...*

Ja veieu, doncs, que la qüestió, de moment, fins que no s'hi pronuncïï l'IEC o el TERMCAT, no té una solució única i que totes les propostes tenen algun fonament, però també algun inconvenient. Jo us recomanaria de fer servir, en textos formals (per tant, en els documents escrits de l'Ajuntament), *guingueta* i *bar de platja*, i reservaria la forma *xiringuito* per a l'àmbit familiar o col·loquial.

Més informació: <http://bibiloni.cat/blog/?p=375>

## **La pregunta del mes**

Quines de les paraules següents han de dur guionet?

penyasegat

celobert

vicepresident

excalcalde

penjarobes

**Servei de Correcció de l'Ajuntament del Masnou**

Tel.: 93 540 22 85

Adreça electrònica: [clotetsm@elmasnou.net](mailto:clotetsm@elmasnou.net)

zigzag

Com sempre, trobareu la resposta a *La Píndola* del mes que ve.

### **La resposta del mes passat**

El mes passat us demanàvem si sabíeu com s'havien adaptat al català alguns manlleus de l'anglès. A continuació teniu la resposta.

<i>online</i>	<b><i>en línia</i></b>
<i>parking</i>	<b><i>pàrquing</i></b>
<i>software</i>	<b><i>programari</i></b>
<i>blog</i>	<b><i>bloc</i></b>
<i>marketing</i>	<b><i>màrqueting</i></b>
<i>stock</i>	<b><i>estoc</i></b>
<i>snowboarding</i>	<b><i>surf de neu</i></b>
<i>airbag</i>	<b><i>coixí de seguretat</i></b>
<i>e-mail</i>	<b><i>correu electrònic o missatge electrònic</i></b>